Gestiker
investigación cualitativa

DINAMIZACIÓN DE FOROS DE AGENDA 21 LOCAL EN ZALDIBAR: "SALLABENTE"

DURANGALDEKO UDAL TALDE 21

TOKIKO AGENDA 21eko FOROEN DINAMIZAZIOA ZALDIBARREN: "SALALBENTE"

Durangoko Merinaldearen Amankomunazgoa
Mancomunidad de la Merindad de Durango

ZALDIBAR, 2012ko ekainaren 14a
ZALDIBAR, 14 de junio de 2012

Data: 2012/06/14 **Fecha**: 14/06/2012	**Ordua**: 19:00 – 20:00 **Hora**: 19:00 – 20:00	**Lekua**: Sallabenteko Elkartea **Lugar**:Asociación de Sallabente

Parte-Hartzaileak/Asistentes

Udaletxeak / Ayuntamientos

- Arantza Baigorri (Alkatea/Alcaldesa)
- José Andrés Urizar (Zinegotzia/Concejal)
- Aitor Arizmediarreta (Zinegotzia/Concejal)
- Benito Paco (Zinegotzia/Concejal)
- Nerea Garitagoitia (Zinegotzia/Concejal)

Herritarak / Ciudadanía

- 9 herritar / 9 ciudadanos

Kontsultoria / Consultora

- Nahia Larrabeiti

Bienvenida y exposición de los objetivos	**Ongietorria eta aurkezpena**
Agradecimiento y bienvenida por parte del Ayuntamiento y la consultora encargada de dinamizar el foro. Se procede a exponer la metodología llevada a cabo para la celebración de foros, todos ellos contextualizados dentro del marco de Agenda Local 21. La consultora explica brevemente el significado y alcance de la Agenda Local 21, haciendo especial hincapié en la relevancia del Plan de Acción Local (documento marco e instrumento guía de la gestión sostenible municipal) y la participación ciudadana (espacio para la interrelación entre Ayuntamiento y Sociedad Municipal que se materializa en las “Auzo Batzarras”) adquieren en el proceso.	Udaletxeak eta entitate koordinatzaileak ongietorria eta eskerrak ematen die bertaratutakoei. Tokiko Agenda 21aren esparruan sartuta dauden foroen metodologiaren azalpenarekin hasten da elkargunea. Lehendabizi, Tokiko Agenda 21eko esanahia eta beharra azaldu egiten da kontsultaritzaren aldetik, hala nola, Tokiko Ekintza Planaren garrantzia (Udal kudeaketarako gidaliburutzat hartu beharreko dokumentua). Honekin batera, Udaletxearen eta Udal Gizartearen arteko “Auzo Batzarren” inportantzia ere azpimarratzen da prozesu honen barruan.

El Ayuntamiento explica que el encuentro de hoy se celebra para dar respuesta a las demandas y solicitudes que los/as ciudadanos/as hicieron en la primera "Auzo Batzarra" celebrada de diciembre del pasado año. Antes de proceder a dar cuenta de la actuación municipal, se explica que no todos los requerimientos han podido ser ejecutados, pero si han sido tratados y valorados para poder priorizar entre los mismos aquellos de mayor urgencia y/o viabilidad.	Elkargune hau lehenengo "Auzo Batzarrean" (2011ko abenduan ospatutakoa) agertu ziren eskaerei erantzuna emateko egina dela azaltzen du Udaletxeak. Behin proposamen guztiak jasota, Udaletxeak hauek aztertu ditu (non batzuk egin izan ahal diren, eta beste batzuk ez). Hara ere, ekintza bakoitzari lehentasun maila bat eman zaio, ekintzaren bideragarritasun maila edota garatzeko premia irizpide harturik.
Respuesta a las demandas sobre el barrio de Sallabente	**Sallabente auzoaren inguruko eskaerei erantzuna**
▪ **Frontón**: se ha hablado con la Ertzaintza de Eibar y se va a proceder a multar los vehículos estacionados en el frontón. El bando está colocado desde el lunes 11 de junio y a partir del 18 se empezó con las multas administrativas. Además en la zona hay dos placas (una en la entrada y otra en el frontón) que avisan de que la grúa se llevará los coches estacionados ▪ **Contenedores de basura**: el Ayuntamiento ya tiene el contacto con el consorcio de Deba-barrena, encargado de la recogida de residuos en el barrio. En la reunión se preguntará el motivo por el que los contenedores están llenos. El Ayuntamiento intuye que el mal aparcamiento de los coches puede dificultar hasta imposibilitar el paso y descarga del camión de la	▪ **Ermitaren konponketa**: Eibarko Ertzainarekin hitz egin da frontoian aparkatutako kotxeei isuna jartzeko. Bandoa ekainaren 11tik jarrita dago, eta ekainaren 18tik aurrera ekin da isun administratiboekin. Gune horretan bi plaka daude (bata sarreran eta bestea frontoian). Bertan, aparkaturik dauden kotxeak garabiak erretiratuko dituela adierazten da. ▪ **Zabor kontainerrak**: Udaletxeak Deba-barrenako partzuergoarekin harremanetan dago auzoko zabor bilketaren kudeaketa aurrera ateratzeko. Bertan galdetu egingo da kontainerrak beteak egotearen zergatia. Kotxeak txarto aparkatuak egotea zabor kamioien igarobidea eta honen deskarga eragozten duela azpimarratzen du Udalak.

basura. También se preguntará por el estado y la antigüedad de las tapas de los contenedores.	Honekin batera, kontainer estalkien antzinatasuna zenbatekoa den galdetuko da partzuergoarekin izango den batzarrean.
▪ **Aparcamiento:** en la reunión que se celebre con el consorcio de Deba-barrena en torno al punto anterior, se tratará también el tema del aparcamiento.	▪ **Aparkatzeko modua**: Auzo horretan zaborraren arduraduna den Deba-Barrenako partzuergokoarekin hitz egingo da aparkamenduen ondorioz kamioek pasa ezin dutela konprobatzeko.
▪ **Coches abandonados:** se han quitado los dos vehículos que había abandonados. La ciudadanía lo confirma. El concejal de urbanismo explica que es un proceso largo de plazos que hay que cumplir, por ello suele demorarse la retirada.	▪ **Abandonatutako kotxeak**: Abandonatutako kotxeak jadanik kendu egin dira, eta hala egiaztatzen dute forora bertaratutakoek. Hirigintza zinegotziak luzarorako den ekintza bat dela adierazten du, eta hau dela eta, kotxeen baztertzea atzeratu egingo da.
▪ **Perros: en el centro del municipio se ha difundido la Ordenanza que regula el tema de los perros.** El Ayuntamiento explica que se trata de un tema realmente complicado de controlar, más aún en un barrio tan alejado del núcleo como Sallabente. Tras contactar con la Ertzaintza de Eibar, la policía explica que el tema trasciende sus competencias. Un concejal propone colocar bandos que informen de la Ordenanza como se ha hecho en el núcleo urbano.	▪ **Txakurrak**: **Txakurren kakak kontrolatzeko, Udaletxeak udal erdigunean Ordenantza zabaldu egin du.** Gai hau kontrolatzea zailtasun handia duela adierazten du Udaletxeak, gehien bat, urruti dauden auzoetan (Sallabenten bezala). Behin Eibarko Ertzainarekin hitz eginda, hau bere kargu ez dagoela jakinarazi zion Udaletxeari. Beraz, zinegotziak, udal erdigunean egin den bezala, arazo hau kontrolatzeko Ordenantzak jartzea proposatzen du.
▪ **Árbol frente a la sociedad:** el árbol ya se ha derribado. Ahora queda cavar la tierra y cubrirla de sales.	▪ **Sozietate aurreko zuhaitza:** Zuhaitza botata dago. Orain lurra zulatu egin behar da eta bertan gatza bota.
▪ **Tejado de la sociedad:** la alcaldesa, el concejal de urbanismo y el aparejador municipal han estado revisando el lugar y se han sacado algunas fotos del	▪ **Sozietateko teilatua**: Alkateak, Hirigintza Zinegotziak eta udal-aparejadoreak bertara hurbildu dira lekua aztertzera eta argazki batzuk ateratzera.

tejado. A pesar de que por la parte exterior, el falso techo del tejado parece estar abombado, por dentro no hay indicios de que ocurra lo mismo. Aun así el aparejador hará un segundo análisis más exhaustivo y redactará un informe con las conclusiones que se extraigan.	Kanpoaldetik okertuta dagoela ematen duen arren, barrutik aztertuta teilatuko sabai aizuna ez dago konkortuta. Hala ere, bigarren azterketa sakonago bat egingo da, gero, horren inguruko informe bat idazteko.
▪ **Limpieza de las calles:** tras consultarlo con la brigada municipal, el Ayuntamiento afirma que la limpieza de calles se realiza cada 15 días. Los /as ciudadanos/as insisten en que hay zonas, como la parte de enfrente de la sociedad, en las que no se realiza la limpieza.	▪ **Kaleen garbiketa:** Udaleko garbitzaile-brigadak 15 egunero egiten dute parkeen garbiketa. Hala ere, herritarrek parkean ez direla sakonki garbitzen azpimarratzen dute.
▪ **Nueva acera; Canal sin hormigón; Cúmulo de tierra en las aceras:** en la primera “Auzo Batzarra” se comentaron estos desperfectos que habían dejado las obras realizadas en la zona. Las tres cuestiones están por tratar.	▪ **Espaloi berria; porlanik gabeko kanala: espaloietako lur pilaketa**: Ospatutako lehenengo Auzo Batzarrean obrak utzitako suntsiketa hauen inguruak hitz egin zen. Hiru arazo hauek lantzear daude.
▪ **Desniveles en el suelo de la plaza:** cuando sea viable se asfaltará el suelo de la plaza para eliminar el desnivel que presenta.	▪ **Plazako lurzorua**: Behin bideragarria izana, plazako lurzorua asfaltatuko da orain agertzen duen aldea desagertzeko.
El concejal de urbanismo toma la palabra y tras afirmar que es evidente la necesidad de reforma, comunica que el Ayuntamiento quiere conocer las prioridades de los vecinos y vecinas respecto al uso futuro del lugar para determinar qué tipo de obra emprender. Básicamente se trataría de acondicionar el lugar para el peatón con bancos y otro tipo de mobiliario urbano, o dejar la zona para el aparcamiento de coches.	Hirigintza zinegotziak hitza hartzen du, obra horren beharra azpimarratuz. Dena dela, Udaletxeak gune horren etorkizuneko funtsaren inguruko iritzi ezberdinak entzun nahi ditu obrarekin hasi aurretik. Printzipioz, zenbait eserleku eta beste motatako hiri-altzariak jarriko lirateke, edo bestela, gunea libre utzi kotxeak bertan aparkatzeko.

Un ciudadano comenta que la mayor parte de los coches que aparcan en los alrededores de la asociación y obstaculizan el camino, no son del municipio sino gente de fuera que acostumbrada a visitar el lugar.	Elkartearen inguruak aparkatzen diren kotxeak eta beraz, norabidea oztopatzen dutenak, ez direla herriko biztanleak komentatzen du partaide batek.
Los asistentes al Foro convergen en optar por una medida que impida a estos vehículos entrar y estacionar el coche.	Kotxe hauei gune horretan sartu eta aparkatzea saihesteko, neurriak hartzea adosten dute forora bertaratutakoek.
Se plantean algunas posibles soluciones (pivotes, bolardos, zona de residencia, OTA, sanciones Ertzaintza) pero por el momento ninguna parece viable.	Zenbait irtenbide adierazten dira: pibotak, bolardoak, bizileku zonak, TAO, Ertzainen isunak… Dena dela, momentuz, ez da irtenbide bideragarririk aurkitu.
El tema queda pendiente de ser analizado y reflexionado por el Ayuntamiento.	Gai hau aztertzeke geratzen da, eta Udaletxeak hausnartzear.
▪ **Camino al caserío Aresti:** Se contactará con la policía municipal de Ermua para buscar soluciones viables a la dificultad en el acceso del camino del caserío.	▪ **Arestiko Baserrira doan bidea**: Baserrirako bideak agertzen duen sarbide zaitasunari irtenbideren bat emateko, Ermuko Munizipalekin hitz egingo da.
En lo concerniente a la falta de luz que se denunció en el Foro anterior, el Ayuntamiento considera que la farola que ilumina el camino al caserío es suficiente para una zona habitada por un solo caserío. La ciudadana afectada interviene para reivindicar que precisamente por ello se demanda la farola; al ser una zona deshabitada y escasamente iluminada por las noches da miedo pasar por ahí.	Baserrira doan bidean farola bat dago jadanik. Etxebizitza bakarra dagoen zonalde batentzako nahikoa dela uste du Udaletxeak. Bertan bizi den herritarrak hitza hartzen du, eta beste farola bat jartzea eskatzen du, bide iluna baita. Zonaldean ez da auzokiderik bizi eta argia eskasa denez, gauetan bertatik pasatzea beldurra ematen du.
En cuanto al buzón, se ha hablado con personal de	'Korreoseko' pertsonalarekin hitz egin da. Postontzien

Correos. La colocación de buzones se gestiona desde desde la DFB, sin embargo, en este caso el Ayuntamiento se hará cargo. El buzón se ubicará en las inmediaciones de la vía del tren, al lado del apeadero.	kokapenaren kudeaketa BFAk darama, hala ere, kasu honetan postontzia trenbide ondoan kokatu egingo du Udaletxeak, geralekuaren ondoan.
▪ **Tienda textil:** El Ayuntamiento de Ermua se está haciendo cargo de la instalación de Fibra Óptica. Queda por hacer la instalación de esta zona hasta la Universidad de Eibar. EL Ayuntamiento hará un convenio con el consistorio de Ermua.	▪ **Arropa denda**: Zuntz-optikoa Ermuako Udalak jarriko du. Gune honetatik Eibarko Unibertsitatera arteko instalazioa egitear dago. Ermua eta Zaldibarko Udaletxeen arteko hitzarmena egingo da honen inguruan.
▪ **Paso de peatones:** al ser la carretera competencia de la DFB el Ayuntamiento no puede intervenir en los asuntos concernientes.	▪ **Oinezkoentzako pasabidea**: Udaletxeak ezin du gai honetan erabakirik hartu, BFA.ren lehia delako.
De todas formas próximamente se contactará con la Diputación para dar cuenta de la importancia y utilidad del paso de peatones eliminando en Sallabente y tratar de conseguir alguna solución al respecto.	Dena dela, Udaletxeak aurki BFA.rekin harremanetan jarriko da oinezkoentzako pasabidearen inguruko garrantziaz eta erabilgarritasunaz hitz egiteko, behin Sallabentekoa kenduta (eta honen gainean irtenbide bat aurkitu).
▪ **Olarreaga:** en el caso de colocar los contenedores de papel-cartón y vidrio que se solicitaron, no podría pasar el camión de la basura. En cuanto al tablón de anuncios, no es viable colocarlo para una zona habitada únicamente por dos viviendas.	▪ **Olarreaga**: Paper-kartoi eta beirazko kontainerrak jarriz gero zabor-kamioiek ezingo lukete pasa. Ohar-taularen inguruan, ez da bideragarria bi etxebizitzako gune batean ezartzea.
▪ **Limpieza de los ríos:** en toda la extensión del río que pasa por Zaldibar habita una especie protegida; el “visón europeo”. Debido a ello el Ayuntamiento no tiene permiso para desbrozar los matorrales de las orillas, sólo la DFB autorización para ello.	▪ **Ibaien garbiketa**: Zaldibar ibaian zehar babestuta dagoen animalia espezie bat bizi da ‘Bison Europeo’ espeziea hain zuzen ere. Hau dela eta, Udaletxeak ezin du ibai ertzetako sastraka moztu, desbrozasio lanak egiteko BFAk bakarrik du baimena.

Sin embrago, es posible organizar "auzolanas" para recoger los residuos vertidos, siempre y cuando se respete la prohibición de cortar los matorrales.	Dena den, Auzolanak antolatu ahal izango dira zaborra jasotzeko, beti ere belarra edo sastraka mozteko debekua errespetatzen den bitartean.
▪ **Nuevo colector:** el colector para las empresas, está colocado; ahora sólo falta que éstas se conecten.	▪ **Kolektore berria**: Enpresentzako kolektorea jarrita dago, orain enpresak bertara konektatzea falta da.
En cuanto al segundo colector (destinado a los particulares de los municipios de Mallabia, Zaldibar, Ermua y Eibar) se colocará próximamente. El proyecto está realizado y en estos momentos se ha dado un segundo plazo para las alegaciones. Según la respuesta que se dé a las alegaciones puede variar el trazado y las repercusiones. Una vez se tenga la respuesta se contestará primero a los afectados y posteriormente se hará público al resto de vecinos y vecinas.	Bigarren konektorea (Mallabia, Zaldibar, Ermua eta Eibarko etxebizitzetara zuzendua) laster kokatuko da. Proiektua eginda dago jadanik, orain alegazioak ezartzeko bigarren txanda heldu da. Alegazioei emandako erantzunak kontutan harturik, norabidea eta norabide berriak eragin dezakeen ondorioa ezberdina izan liteke. Behin erantzuna edukita, kaltetuek izango dira honen berri izango duten lehengoak, eta gero, bestelako auzokideei jakinaraziko zaie.
▪ **Casa deshabitada:** el tema está todavía por tratar. La casa no cumple las medidas de seguridad y estará fuera de ordenación pero se requiere el informe de un arquitecto para solicitar la orden de derribo. El Ayuntamiento comunica que va a obligar al propietario cumplir con las medidas de seguridad.	▪ **Hutsik dagoen etxea**: Lantzear dagoen gai bat da. Etxeak ez du ziurtasun neurriak betetzen, eta hau dela eta, herri-antolamendutik kanpo aterako da. Eraiste ordena eskatu ahal izateko, lehendabizi arkitekto batek honen inguruko informe bat egin beharko du. Beharrezkoak diren neurriak betetzera behartuko diola Udaletxeak jabeari jakinarazi egin du.
▪ **Subterráneo:** al ser competencia de la DFB el Ayuntamiento no puede intervenir en los asuntos concernientes a caminos y carreteras.	▪ **Lurpeko pasabidea**: Bide eta errepideak BFA.ren eskumena direnez, Udalak ezin du esku hartu errepide gaietan.
▪ **Ibur-Erreka:** se han celebrado reuniones entre los Ayuntamientos de los municipios de Eibar, Elgeta y Zaldibar.	▪ **Ibur-Erreka**: Eibar, Elgeta eta Zaldibarko Udalen artean batzarrak ospatu dira.

Posteriormente los tres Ayuntamientos se han reunido con la empresa "Inbisa", ya que es la responsable de la iluminación, señalización y urbanización de la zona.	Ondoren hiru udalak Inbisa enpresarekin batzartu dira, honi baitagokio argiteria ondo jartzea, seinaleak ezartzea eta urbanizazio lanak gauzatzea.
Se continúa con la negociación ya que por el momento "Inbisa" únicamente quiere asumir la señalización, puesto que emprender ahora las otras dos obras no sería rentable. La empresa se compromete a hacerse cargo de la iluminación y urbanización de la zona cuando "Ibur-Erreka" está completamente edificado.	Negoziazioak aurrera jarraitzen du Inbisak printzipioz seinaleak baino ez baititu bere kargu hartu nahi, gainontzeko obrak aurrera ateratzea bideragarria ez delako. Behin 'Ibur-Erreka' guztiz eraikita egon, argiteria eta hirigintza lanak bere kargu hartuko ditu.
El concejal de urbanismo explica el plano de "Ibur-Erreka", donde se indica la urbanización y el proyecto de la señalización que se va a ejecutar.	Hirigintza zinegotziak 'Ibur-Erreka' inguruko planoak azaltzen ditu. Bertan urbanizazioa eta seinaleak jartzearen proiektua non jarriko diren ageri dira.
Seguidamente se da la palabra a la ciudadanía y se abre un espacio para nuevas demandas, propuestas, requerimientos, etc. detectados en el en el barrio de Sallabente:	Jarraian, herritarrek Sallabente auzoaren inguruko eskakizun, proposamen edota iradokizun berriak aurkezteko tartea zabaltzen da:
- ***Vivienda del camino a Ermua***: Una vecina denuncia que prácticamente a diario el acceso a su casa está obstaculizado por los coches que aparcan en el camino hacía Ermua (dónde se ubica la vivienda), impidiéndole el paso y a pesar de haber una señal que prohíbe el estacionamiento. La alcaldesa se compromete a contactar con los municipales del municipio vecino y el concejal de urbanismo añade que la cuestión se tratará también en la reunión que se celebre con el Ayuntamiento de Ermua.	- ***Ermura bideko bidea***: Auzoko herritar batek, bere etxe-sarreran aparkatzen duten kotxeek bertan sartzeko eragiten duten oztopoak salatzen du (Ermura bidean dagoen etxea da). Nahiz eta aparkatzeko debekua azpimarratzen duen seinalea egon, hau ez da betetzen. Alkateak Ermuko Udaltzaingoarekin harremanetan jarriko den konpromisoa hartzen du. Gai hau Ermuko Udaletxearekin izango den batzarrean hitz egingo dela azaltzen du hirigintza zinegotziak.

- ***Arreglo del camino a Aresti***: se solicita al Ayuntamiento arreglar el camino que va hacia el caserío. Se recoge la demanda.	- ***Arestira doan bidearen konponketa***: Baserrira doan bidea konpon dezan eskatzen da bertaratutakoen artean.
Próximos pasos y Despedida	**Agurrak eta hurrengo urratsak**
Una vez finalizada la exposición, se comunica la metodología del levantamiento del acta, el envío de ésta hacia el Ayuntamiento y su posterior disposición pública a la sociedad de Zaldibar. Se recuerda que en el próximo encuentro se comenzará de nuevo con el proceso, esto es, el Ayuntamiento visitará Sallabente para que los/as vecinos/as planteen nuevas demandas y propuestas sobre las necesidades del barrio. Se agradece la asistencia y participación en este Foro, al igual que se aprecia la predisposición de los y las asistentes a participar exponiendo sus inquietudes y preguntas.	Behin aurkezpena bukatuta, gertatutakoa eta proposatutakoa aktan jasota geratuko dela gogoratzen zaie bertaratutakoei. Honez geroztik, akta Udaletxera bidali egingo da, guztiontzako publikoa izanik. Hurrengo elkargunean prozesua berriz errepikatuko dela jakinarazten du Udaletxeak: Sallabenteko herritarren beharrak eta proposamenak entzungo dira lehenengo auzo-batzar baten, eta hilabete batzuk igarota, hauei erantzuna emango zaie. Guztion etorrera eta parte-hartzea eskertu egiten da, bakoitzaren proposamenak, ideia berriak eta ardurak baita estimatuz.